day 80 as it is

Say that something is better or worse than you'd expect from its size or price (～割に), and admit a contrast in written style (～ながらも).

N2 taught both patterns in speech; N1 reading uses them in reviews, reports and essays (規模の割に費用が安い, 小さいながらも), often with nouns and in tight written sentences.

words

word	kana	meaning	example
相対	そうたい · sōtai	relativity; relative (相対的)	物の価値は、相対的なものだ。 The value of things is relative.
あべこべ	abekobe	the wrong way round, opposite	弟は、靴を左右あべこべに履いていた。 My little brother had his shoes on the wrong feet.
有様	ありさま · arisama	state, sight (often a sorry one)	嵐の後、庭はひどい有様だった。 After the storm, the garden was a terrible sight.
ありのまま	arinomama	as it is, the plain truth	見たことを、ありのままに話してください。 Please tell us exactly what you saw.
行き違い	いきちがい · ikichigai	crossing (of messages); misunderstanding	メールが行き違いになったようで、失礼しました。 It seems our emails crossed. My apologies.
依存	いぞん · izon	dependence (on)	この町の経済は、観光に依存している。 This town's economy depends on tourism.
一部	いちぶ · ichibu	a part, some	計画の一部を変更しました。 We have changed part of the plan.
一部分	いちぶぶん · ichibubun	a (small) portion, a fraction	これは、問題のほんの一部分にすぎない。 This is only a tiny fraction of the problem.
一面	いちめん · ichimen	one side; the whole surface; front page	朝起きると、外は一面の雪だった。 When I got up, everything outside was covered in snow.
一律	いちりつ · ichiritsu	uniform, across the board	入場料は、年齢に関係なく一律500円です。 Admission is a flat 500 yen, whatever your age.
一連	いちれん · ichiren	a series, a chain (of)	一連の事件について、警察が説明した。 The police gave an explanation of the series of incidents.
威力	いりょく · iryoku	power, force	台風の威力に、町の住民は驚いた。 The townspeople were stunned by the power of the typhoon.

裏返し	うらがえし · uragaeshi	inside out; the flip side	厳しい言葉は、期待の裏返しだ。 Harsh words are the flip side of high hopes.
運命	うんめい · unmei	fate, destiny	その一冊の本が、彼の運命を変えた。 That one book changed his life.
園	えん · en	kindergarten; garden (園)	園の庭で、子供たちが遊んでいる。 The children are playing in the nursery garden.
遠方	えんぽう · enpō	a distant place, far away	遠方から来てくださった方々に、お礼を申し上げます。 My thanks to everyone who has come from far away.
大方	おおかた · ōkata	most, the majority; probably	大方の予想のとおり、彼女が選ばれた。 As most people expected, she was chosen.
大筋	おおすじ · ōsuji	outline, main points	計画は、大筋で合意された。 The plan was agreed in its main points.
大幅	おおはば · ōhaba	large, substantial (change)	工事が、予定より大幅に遅れている。 The construction is running well behind schedule.
収まる	おさまる · osamaru	to be settled, calm down; to fit in	夜になって、ようやく風が収まった。 The wind finally died down in the evening.
乙	おつ · otsu	B, the second party; stylish (乙な)	この契約で、著者は「乙」と呼ばれる。 In this contract, the author is called “party B”.
帯びる	おびる · obiru	to carry, take on (a tone, a duty)	彼の声は、悲しみを帯びていた。 There was sadness in his voice.
趣	おもむき · omomuki	charm, elegance, atmosphere	この古い町には、独特の趣がある。 This old town has a charm all its own.
下位	かい · kai	lower rank, low place	チームは、ずっと下位のままだ。 The team is still near the bottom of the table.
格	かく · kaku	status, rank, class	あの人とは、腕前の格が違う。 That person's skill is in a different class.
各種	かくしゅ · kakushu	every kind, various	受付で、各種の書類をお渡しします。 We hand out all kinds of forms at the reception desk.

pattern **～割に(は) and ～ながらも (n1)**

noun + の / plain form **割に(は)** **stem / adjective / noun** **ながらも**

割に(は) says the result is not what the first part leads you to expect: 規模の割に安い (cheap for its size). ながらも is a written “although”: the two facts stand side by side, the second one surprising (小さいながらも、熱心な読者がいる). After a noun, ながらも needs nothing in between: 子供ながらも.

この町は、人口の割に書店が多い。 **kono machi wa jinkō no wari ni shoten ga ōi** This town has a lot of bookshops for its population.

この園は、小さいながらも庭が広い。 **konoen wa chiisai nagara mo niwa ga hiroi** This nursery is small, but its garden is big.

体に悪いと知りながらも、つい甘い物を食べてしまう。 **karada ni warui to shiri nagara mo tsui amai mono o tabete shimau** I know it's bad for me, and yet I keep eating sweet things.

dialogue the survey plan

mr sato 「日本の今」が始まる前に、読者アンケートをやることにした。うちの本を買う人の、ありのままの声が聞きたいんだ。

nihon no ima ga hajimaru mae ni dokusha ankēto o yaru koto ni shita uchi no hon o kau hito no arinomamano koe ga kikitai nda · Before “Japan Today” starts, we're going to do a reader survey. I want to hear what the people who buy our books really think.

mr takahashi 見積もりを取りましたが、千人に聞く割には、費用は安いです。営業部の予算でまかなえます。

mitsumori o torimashita ga sennin ni kiku wariniha hiyō wa yasui desu eigyō bu no yosan de makanaemasu · I got a quote: the cost is low for a survey of a thousand people. The sales department's budget can cover it.

mr sato それなら、無駄遣いにはならないね。今は売り上げを、一部の作家に依存している。売り上げが大幅に落ちたら、大変だ。

sore nara mudazukai ni wa naranai ne ima wa uriage o ichibu no sakka ni izonshite iru uriage ga ōhabani ochitara taihen da · Then it won't be money wasted. Right now our sales depend on a few authors. If sales dropped sharply, we'd be in trouble.

anna 大方の読者は、三十歳以上だと思いますが…。

ōkata no dokusha wa sanjussai ijō da to omoimasu ga · I'd guess most of our readers are over thirty...

mr sato 思い込みはいけない。社長ですら、読者の本当の年齢は知らないんだよ。

omoikomi wa ikenai shachō de sura dokusha no hontō no nenrei wa shiranai nda yo · No assumptions. Even the president doesn't know how old our readers really are.

mr takahashi 質問は、大筋で決まりました。年齢と性別のほかは、各種の本の好みのみです。名前や勤め先は聞きません。

shitsumon wa ōsuji de kimarimashita nenrei to seibetsu no hoka wa kakushu no hon no konomi nomi desu namae ya tsutomesaki wa kikimasen · The questions are settled in outline. Apart from age and gender, it's only about what kinds of books people like. We won't ask for names or employers.

anna 答えてくれた人には、一律に図書カードを送るのはどうでしょう。

kotaete kureta hito ni wa ichiritsuni tosho kādo o okuru no wa dō deshō · How about sending everyone who replies the same book voucher?

mr sato いいね。それから、提携している書店にも、用紙を置いてもらおう。

ii ne sorekara teikei shite iru shoten ni mo yōshi o oite moraō · Good. And let's have the forms put out in the bookshops we work with, too.

mr takahashi ただ、アンナさん、この案はページの順番があべこべですよ。それに、質問が多すぎて、はがき一枚に収まりません。

tada annasan kono an wa pēji no junban ga abekobe desu yo soreni shitsumon ga ōsugite hagaki ichimai ni osamarimasen · But Anna, the pages in this draft are the wrong way round. And there are too many questions to fit on one postcard.

anna あっ、すみません！昨日はメールも高橋さんと行き違いになって…。机の上も、ひどい有様です。

a sumimasen kinō wa mēru mo takahashisan to ikichigai ni natte tsukue no ue mo hidoi arisama desu · Oh, sorry! Yesterday my emails crossed with yours, too... And my desk is a terrible mess.

mr takahashi まあ、忙しいながらも、よくやっていますよ。

mā isogashii nagara mo yoku yatte imasu yo · Well, you're doing a good job even though you're so busy.

mr sato そうだ。厳しく言うのは、期待の裏返しだからね。アンケートの分析は、高橋君が編集のかたわら手がけてくれる。

sō da kibishiku iu no wa kitai no uragaeshi dakara ne ankēto no bunseki wa takahashikun ga henshū no katawara tegakete kureru · Exactly. If we're hard on you, it's because we expect a lot. Takahashi will handle the analysis of the survey alongside his editing.

write it trace the grey, then write your own

威

power, force

桜

さくら

cherry tree, cherry blossom

good to know · Noun + の割に(は), plain form + 割に(は): the result is not what the first part makes you expect (規模の割に安い = cheap for its size). Noun / adjective / verb stem + ながらも: although. It is more written than けれども: 小さいながらも, 子供ながらも, 知っていながらも.

Part, portion, the whole surface, flat-rate, a series, the flip side, as it is: you can now describe a situation exactly, and say what's surprising about it.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 81 origins and outlines

Say that something happens, or can't happen, without something else (～なしに・～なしには・～ことなしに), and talk about outlines, origins, scale and balance.

～なしに is the written "without": 許可なしに入るな, 努力なしには成功しない. It turns up in notices, rules and essays, where なしで or ないで would sound too casual.

words

word	kana	meaning	example
過多	かた · kata	excess, too much	今は、情報過多の時代だと言われる。 People say this is an age of information overload.
絡む	からむ · karamu	to be tangled up, involved (in)	この問題には、お金が絡んでいる。 Money is involved in this problem.
側	がわ · gawa	side (of a party, a road)	いつも、読者の側に立って考えよう。 Let's always think from the readers' side.
観	かん · kan	view, outlook (～観)	世代によって、仕事観は大きく違う。 Ideas about work differ greatly from one generation to another.
感触	かんしょく · kanshoku	feel, touch; impression (one gets)	面接の感触は、悪くなかった。 I came away from the interview with a good feeling.
外観	がいかん · gaikan	exterior, outward appearance	その建物は、外観は古いが、中は新しい。 The building looks old from outside, but inside it's new.
該当	がいとう · gaitō	to apply (to), fall under	該当する答えに、丸をつけてください。 Please circle the answers that apply.
外来	がいらい · gairai	from abroad; outpatient (department)	外来の魚が、この川で増えている。 Non-native fish are multiplying in this river.
概略	がいりゃく · gairyaku	outline, summary	まず、計画の概略を説明します。 First, I'll give an outline of the plan.
合致	がっち · gatchi	agreement, match	結果は、私たちの予想と合致していた。 The results matched our predictions.
がる	garu	to show signs of (feeling) (～がる)	息子は、友達と別れるのを寂しがっている。 My son is sad about saying goodbye to his friends.
起源	きげん · kigen	origin, beginning	この祭りの起源は、四百年前にさかのぼる。 This festival goes back four hundred years.
機構	きこう · kikō	mechanism; organisation, structure	この機械の機構は、意外に単純だ。 This machine works in a surprisingly simple way.
兆し	きざし · kizashi	sign, symptom	景気に、回復の兆しが見えてきた。 There are signs that the economy is recovering.
起点	きてん · kiten	starting point	この道は、駅前を起点としている。 This road starts in front of the station.

甲	こう · kō	A, the first party; shell	契約では、会社を甲、著者を乙とする。 In the contract, the company is party A and the author party B.
規範	きはん · kihan	norm, standard (of behaviour)	社会の規範は、時代とともに変わる。 Social norms change with the times.
起伏	きふく · kifuku	ups and downs, undulation	この辺りは、土地の起伏が激しい。 The land around here is very hilly.
規模	きぼ · kibo	scale, scope	全国規模の調査が行われた。 A nationwide survey was carried out.
究極	きゅうきょく · kyūkyoku	ultimate, final	教育の究極の目的は、何だろうか。 What is the ultimate purpose of education?
共	とも · tomo	both, all, together (共)	兄弟は、二人共、医者になった。 The brothers both became doctors.
境遇	きょうぐう · kyōgū	circumstances, situation in life	彼は、苦しい境遇の中で勉強を続けた。 He kept studying in hard circumstances.
距離	きょり · kyori	distance	駅から家までの距離は、約2キロだ。 It's about two kilometres from the station to my house.
切れ目	きれめ · kireme	gap, break; end	雲の切れ目から、日が差した。 The sun shone through a gap in the clouds.
均衡	きんこう · kinkō	balance, equilibrium	収入と支出の均衡が、何より大切だ。 Keeping income and spending in balance matters more than anything.
食い違う	くいちがう · kuichigau	to differ, conflict	二人の話が、少し食い違っている。 Their two stories don't quite match.

pattern ～なしに (without)

noun / dictionary form + こと | **なしに** | **なしには + negative**

Noun + なしに is a written “without”: 許可なしに (without permission). After a verb, add こと: 休むことなしに (without resting). なしには followed by a negative says something is impossible without it: ご協力なしには、できません.

許可なしに、この部屋に入らないでください。 **kyoka nashi ni kono heya ni hairanaide kudasai**
Please don't enter this room without permission.

言葉の起源について、資料なしに語ることはできない。 **kotoba no kigen ni tsuite shiryō nashi ni kataru koto wa dekinai** You can't talk about where a word comes from without sources.

書店のご協力なしには、多くの声を集めることはできません。 **shoten no go kyōryoku nashi ni wa ōku no koe o atsumeru koto wa dekimasen** Without the bookshops' help, we can't collect many opinions.

dialogue the test run

anna 鈴木さん、山田先生、アンケートの案を作ったんです。ちょっと答えてみていただけませんか。
suzukisan yamada sensei ankēto no an o tsukutta ndesu chotto kotaete mite itadakemasen ka · Mr Suzuki, Ms Yamada, I've made a draft of the survey. Would you mind trying to answer it?

mr suzuki いいよ。どれどれ…。最初に、調査の概略が書いてあるね。「千人規模の調査です」か。
ii yo doredore saisho ni chōsa no gairyaku ga kaite aru ne sennin kibo no chōsa desu ka · Sure. Let's see… There's an outline of the survey at the top. “A survey of about a thousand people,” is it?

ms yamada アンナさん、全部で三十問？ これは質問過多ですよ。答える側の気持ちも考えないと。名前や役職、仕事の履歴を聞かないのは、いいですね。
annasan zenbu de sanjūmon kore wa shitsumon kata desu yo kotaeru gawa no kimochi mo kangae nai to namae ya yakushoku shigoto no rireki o kikanai no wa ii desu ne · Anna, thirty questions in all? That's far too many. You need to think about the people answering, too. Not asking for names, job titles or work history is good, though.

anna やっぱり…。高橋さんにも、同じことを言われました。最初の案は、ページの順番もあべこべで、ひどい有様でした…。
yappari takahashisan ni mo onaji koto o iwaremashita saisho no an wa pēji no junban mo abekobe de hidoi arisama deshita · I thought so… Mr Takahashi told me the same thing. The first draft was a sorry sight: even the pages were the wrong way round…

ms yamada それに、「該当するものに丸」の答えが、私の好みと合致しないの。「よく読む本」に、歴史がないのよ。
soreni gaitōsuru mono ni maru no kotae ga watashi no konomi to gatchishinai no yoku yomu hon ni rekishi ga nai no yo · And the answers for “circle the ones that apply” don't fit what I like. There's no history under “books you often read”.

mr suzuki うちのお客さんは、長い用紙を面倒がるからね。ただ丸をつけるのみの質問なら、答えてくれるよ。
uchi no okyakusan wa nagai yōshi o mendō garu kara ne tada maru o tsukeru nomi no shitsumon nara kotaete kureru yo · My customers find long forms a bother. If they only have to circle answers, they'll do it.

ms yamada でも、理由を書く欄なしに、読者の本当の声はわからないと思いますよ。
demo riyū o kaku ran nashi ni dokusha no hontō no koe wa wakaranai to omoimasu yo · But I don't think you'll learn what readers really think without a box for their reasons.

anna 確かに。丸だけでは、ありのままの気持ちはわかりませんね。若い人の読書観も、知りたいですし。
tashika ni maru dake de wa arinomamano kimochi wa wakarimasen ne wakai hito no dokusho kan mo shiritai desu shi · That's true. With circles alone, I can't hear how people really feel. And I want to know how young people see reading, too.

mr suzuki そういえば、最近は若いお客さんが増えたけど、本の話はおろか、天気の話もしないね。用紙を渡すのは、私に任して。お客さんとの話の切れ目に、渡してみるよ。
sō ieba saikin wa wakai okyakusan ga fueta kedo hon no hanashi wa oroka tenki no hanashi mo shinai ne yōshi o watasu no wa watashi ni makashite okyakusan to no hanashi no kireme ni watashite miru yo · Come to think of it, I get more young customers lately, but we don't even talk about the weather, let alone books. Leave handing out the forms to me. I'll give them one in a pause in the conversation.

ms yamada 読者との距離を縮めるのが、究極の目的でしょう？ 質問は、短くて具体的なのがいちばんです。
dokusha to no kyori o chijimeru no ga kyūkyokuno mokuteki deshō shitsumon wa mijikakute gutaitekina no ga ichiban desu · The ultimate aim is to get closer to your readers, isn't it? Short, concrete questions work best.

anna お二人共、ありがとうございます。直して、明日、高橋さんに見せます。感触は悪くなかったって、伝えますね。

ofutari tomo arigatōgozaimasu naoshite ashita takahashisan ni misemasu kanshoku wa waruku nakatta tte tsutaemasu ne · Thank you both. I'll fix it and show it to Mr Takahashi tomorrow. I'll tell him the reaction wasn't bad.

write it trace the grey, then write your own

致
agreement, match

距
distance

離
distance

炎
ほのお
flame

good to know · Noun + なしに / dictionary form + ことなしに: without. 許可なしに, 休むことなしに. Noun + なしには + negative: without X, you can't... (ご協力なしには、できません). A polite way to say how much help matters.

Outline, origin, scale, sign, starting point, balance, distance: the words that frame a report are yours now, and you can say what can't be done without what.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 82 sections and systems

Japanese N1 in 133 days
unit 13 · states & relations

Say you'd do something, even something hard, if it is for a good enough reason (～とあれば), and describe sections, routes, forms and principles.

～とあれば (if it's for..., then) shows how far someone will go for a person or a cause: 子供のためとあれば何でもする. It is common in essays, interviews and novels.

words

word	kana	meaning	example
区画	くかく · kukaku	division, plot (of land)	会社は、その土地を十の区画に分けた。 The company divided the land into ten plots.
区間	くかん · kukan	section (of a line, road)	この区間は、電車がゆっくり走る。 Trains run slowly on this section.
区切り	くぎり · kugiri	pause, end, stopping point	仕事に区切りをつけて、休憩しよう。 Let's get to a stopping point and take a break.
種々	しゅじゅ · shuju	various, all sorts of	種々の事情で、会議は中止になった。 The meeting was cancelled for various reasons.
群	ぐん · gun	group, herd; (群を抜く) to stand out	彼女の成績は、群を抜いている。 Her results are far ahead of everyone else's.
系	けい · kei	system, line; -based (～系)	妹は文系で、数学が苦手だ。 My younger sister is on the humanities side and is bad at maths.
契機	けいき · keiki	opportunity, turning point	病気を契機に、父はたばこをやめた。 My father gave up smoking after his illness.
傾斜	けいしゃ · keisha	slope, inclination	この坂は、傾斜がかなり急だ。 This slope is quite steep.
形勢	けいせい · keisei	situation, the way things are going	途中から、試合の形勢が変わった。 Partway through, the game turned.
形態	けいたい · keitai	form, shape, type	働き方の形態は、ずいぶん多様になった。 Ways of working have become much more varied.
経路	けいろ · keiro	route, path	荷物の経路を、インターネットで調べた。 I tracked the parcel's route online.
欠乏	けつぼう · ketsubō	lack, shortage	野菜を食べないと、ビタミンが欠乏する。 If you don't eat vegetables, you'll run short of vitamins.
権威	けんい · ken'i	authority; an authority (expert)	彼女は、鉄道の歴史の権威だ。 She is an authority on railway history.
原形	げんけい · genkei	original form	古い駅は、もう原形が残っていない。 Nothing is left of the old station as it was.
現行	げんこう · genkō	current, in force	現行の規則では、それは認められない。 Under the current rules, that isn't allowed.

原則	げんそく · gensoku	principle, general rule	会議には、原則として全員が出席する。 As a rule, everyone attends the meeting.
現地	げんち · genchi	the actual place, on site	記者は、すぐに現地へ向かった。 The reporter headed straight to the scene.
原点	げんてん · genten	starting point, origin	迷ったら、原点に戻って考えよう。 When in doubt, let's go back to where we started.
交互	こうご · kōgo	alternate, in turn	二人は、交互に車を運転した。 The two of them took turns driving.
公然	こうぜん · kōzen	open, public	二人が仲が悪いのは、公然の秘密だ。 It's an open secret that the two of them don't get on.
光沢	こうたく · kōtaku	lustre, gloss	この紙には、美しい光沢がある。 This paper has a beautiful sheen.
個々	ここ · koko	each, individual	個々の意見を、大切にしたい。 I want to respect each person's opinion.
事柄	ことがら · kotogara	matter, affair	大切な事柄は、メモしておきましょう。 Let's write down anything important.
個別	こべつ · kobetsu	individual, one by one	詳しいことは、個別に相談に乗ります。 For the details, we'll advise you one to one.
固有	こゆう · koyū	native to, peculiar to	これは、日本固有の植物だ。 This plant is found only in Japan.
根底	こんてい · kontei	root, foundation	この問題の根底には、お金の不安がある。 At the root of this problem lies worry about money.

pattern ～とあれば (if it's for..., then)

noun / plain form + とあれば + a big effort

とあれば means “if it's (for) X, then…”, and the second half shows how much the speaker will do: 研究のためとあれば、どこへでも行く. It sounds formal and determined. 必要とあれば (if necessary) is a set phrase in letters.

研究のためとあれば、どこへでも行きます。 **kenkyū no tame to areba doko e demo ikimasu** If it's for my research, I'll go anywhere.

先生の頼みとあれば、断るわけにはいかない。 **sensei no tanomi to areba kotowaru wake ni wa ikanai** If it's a request from my teacher, I can't say no.

公然の秘密とあれば、私が話しても問題ないでしょう。 **kōzenno himitsu to areba watashi ga hanashite mo mondai nai deshō** If it's an open secret, there's no harm in my telling you.

dialogue the old line

professor ishida トム君、ここが今日の区間です。線路の東側を、昔の経路と地図を比べながら歩きましょう。

tomukun koko ga kyō no kukan desu senro no higashi gawa o mukashi no keiro to chizu o kurabe nagara arukimashō · Tom, this is today's section. Let's walk along the east side of the track and compare the old route with the map.

tom 傾斜が、思ったより急ですね。昔の汽車は、ここを登ったんですか。

keisha ga omotta yori kyū desu ne mukashi no kisha wa koko o nobotta ndesu ka · The slope is steeper than I thought. Did the old steam trains really climb this?

professor ishida そうです。この区間では、二台の機関車が交互に引いたこともあるそうです。木材の運搬や、町への荷物の運送にも、この線を使ったそうです。

sō desu kono kukan de wa nidai no kikansha ga kōgoni hiita koto mo aru sō desu mokuzai no unpan ya machi e no nimotsu no unsō ni mo kono sen o tsukatta sō desu · They did. On this section, two locomotives sometimes took turns pulling, apparently. The line was used to carry timber, and goods to the towns, too.

tom 駅の建物は、もう原形が残っていませんね。この前、当時の運賃の資料は見つけたんですが。

eki no tatemono wa mō genkei ga nokotte imasen ne kono mae tōji no unchin no shiryō wa mitsuketa ndesu ga · Nothing is left of the station building as it was. I did find fare records from those days the other day, though.

professor ishida 残念ですが。でも、資料だけではわからない事柄が、たくさんあります。現地の感触は、本とは全く違うでしょう？

zannen desu ga demo shiryō dake de wa wakaranai kotogara ga takusan arimasu genchi no kanshoku wa hon to wa mattaku chigau deshō · Sadly not. But there are lots of things you can't learn from documents alone. Being here feels completely different from reading about it, doesn't it?

tom はい。ここが、僕の研究の原点です。先生、何時間も歩いて、お疲れじゃありませんか。

hai koko ga boku no kenkyū no genten desu sensei nan jikan mo aruite o tsukare ja arimasen ka · Yes. This is where my research started. Professor, aren't you tired after walking for hours?

professor ishida 研究のためとあれば、十キロでも歩きますよ。トム君こそ、昨日は資料を読みすぎて、寝坊する始末だったでしょう。

kenkyū no tame to areba jū kiro demo arukimasu yo tomukun koso kinō wa shiryō o yomi sugite nebō suru shimatsu datta deshō · If it's for research, I'll walk ten kilometres. You're the one who read so late yesterday that you ended up oversleeping.

tom 知っていたんですか…。今から急いだところで、もう遅いですね。

shitte ita ndesu ka ima kara isoida tokorode mō osoi desu ne · You knew... It's too late now, however much I hurry.

professor ishida 冗談ですよ。ところで、アンナさんのアンケートは、どうなりました？

jōdan desu yo tokorode annasan no ankēto wa dō narimashita · I'm only joking. By the way, what happened with Anna's survey?

tom 先生にも答えていただけないか、と言っていました。

sensei ni mo kotaete itadakenai ka to itte imashita · She was wondering whether you'd fill it in too.

professor ishida アンナさんの頼みとあれば、喜んで。ただし、本の種類の中に、歴史があれば、ですけど。

annasan no tanomi to areba yorokonde tadashi hon no shurui no naka ni rekishi ga areba desu kedo · If it's Anna asking, gladly. As long as history is one of the kinds of book, that is.

write it trace the grey, then write your own

系
けい
system, line; -based (~系)

契
opportunity, turning point

態
form, shape, type

沢
lustre, gloss

摩
as in 摩擦 (まさつ): friction, rubbing

good to know · Noun / plain form + とあれば: if it is (for) that, then… The second half is often a big effort: 何でもする, どこへでも行く, 断れない. 必要とあれば (if necessary) is a fixed, formal phrase in business letters.

Section, route, slope, original form, starting point, principle, on site: you can describe a place and a system precisely, and say what you'd do for a good cause.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 83 basics and details

Say that things change once someone or something reaches a higher level (～ともなると・～ともなれば), and talk about details, structures, the real situation and small amounts.

～ともなると (once you get to…) is how writers and speakers explain why bigger, higher or later means different: 課長ともなると責任が重い, 年末ともなれば忙しい. N1 reading and listening use it often.

words

word	kana	meaning	example
根本	こんぽん · konpon	root, basis; fundamental	問題を、根本から考え直す必要がある。 We need to rethink the problem from the ground up.
ごと	goto	together with, including (～ごと)	この魚は、骨ごと食べられる。 You can eat this fish bones and all.
再	さい · sai	re- (again)	来月、再調査が行われる。 A new investigation will be carried out next month.
差異	さい · sai	difference, disparity	二つの調査の結果に、大きな差異はなかった。 There was no great difference between the results of the two surveys.
仕組み	しくみ · shikumi	structure, how it works	この機械の仕組みを、子供にもわかるように説明した。 I explained how this machine works so that even children could follow.
下地	したじ · shitaji	groundwork, foundation	子供の時の読書が、今の仕事の下地になった。 The reading I did as a child laid the groundwork for my job now.
主体	しゅたい · shutai	the main body, the one who acts	この祭りは、学生が主体となって準備した。 This festival was prepared mainly by the students.
手法	しゅほう · shuhō	technique, method	その画家は、新しい手法を取り入れた。 The painter took up a new technique.
諸	しょ · sho	various, many (諸～)	会議では、諸問題について話し合った。 At the meeting we discussed various issues.
詳細	しょうさい · shōsai	details	詳細は、ホームページをご覧ください。 For details, please see our website.
少数	しょうすう · shōsū	a small number, minority	少数の意見にも、耳を傾けるべきだ。 We should listen to minority opinions too.
所在	しょざい · shozai	whereabouts, location	事故の責任の所在が、はっきりしない。 It isn't clear where the responsibility for the accident lies.
所定	しょてい · shotei	prescribed, designated	所定の用紙に、名前と住所を書いてください。 Please write your name and address on the form provided.

新	しん · shin	new (新～)	四月から、新制度が始まる。 The new system starts in April.
事項	じこう · jikō	matters, items, points	注意事項を、よく読んでください。 Please read the points to note carefully.
実質	じっしつ · jisshitsu	substance; in effect (実質的)	量が減ったので、実質的には値段が上がった。 The amount has gone down, so in effect the price has gone up.
実態	じったい · jittai	actual state, the reality	調査で、学生の生活の実態がわかった。 The survey showed how students really live.
実	じつ · jitsu	truth, reality; (実の) real, biological	先輩は、実{jitsu}の兄のように優しかった。 My senior was as kind to me as a real brother.
実情	じつじょう · jitsujō	the real situation	現場の実情を、もっと知るべきだ。 We ought to know more about the real situation on the ground.
弱	じゃく · jaku	a little under (～弱)	説明会には、100人弱が集まった。 A little under a hundred people came to the briefing.
若干	じゃっかん · jakkan	some, a few, a little	予定に、若干の変更があります。 There are a few changes to the schedule.
重複	じゅうふく · jūfuku	duplication, overlap	同じ質問が、重複している。 The same question appears twice.
準じる	じゅんじる · junjiru	to follow, be based on, apply to	アルバイトにも、社員に準じる休みがある。 Part-timers also get holidays in line with the staff's.
準ずる	じゅんずる · junzuru	to follow, conform to (written)	細かいことは、前の規則に準ずる。 Minor matters follow the previous rules.
状	じょう · jō	letter, card (～状)	会社から、感謝状をもらった。 I received a letter of thanks from the company.
上位	じょうい · jōi	higher rank, top	この本は、今月よく売れた本の上位に入った。 This book made it into this month's top sellers.

pattern ～ともなると・～ともなれば (once it comes to...)

noun (a higher level) ともなると ともなれば what is natural at that level

Noun + ともなると or ともなれば: once someone or something reaches that level, it's naturally different. 店長ともなると (once you're the manager), 連休ともなれば (when it's a long weekend). The two mean the same; ともなれば sounds a little more written.

店長ともなると、店の実情をよく知っている。 **tenchō tomo naru to mise no jitsujō o yoku shitte iru**
A shop manager, naturally, knows how the shop really runs.

連休ともなると、どこも混む。 **renkyū tomo naru to doko mo komu** Once it's a long weekend, everywhere gets crowded.

大学の教授ともなれば、忙しさが違う。 **daigaku no kyōju tomo nareba isogashisa ga chigau** Once you're a university professor, you're busy on another level.

dialogue nine hundred answers

mr takahashi 回答が、全部届きました。提携している書店とインターネットの分を合わせて、九百弱です。

kaitō ga zenbu todokimashita teikei shite iru shoten to intānetto no bun o awasete kyūhyakujaku desu · All the answers are in. With the ones from bookshops and online, just under nine hundred.

anna 千人ともなると、数えるだけでも大変ですね。

sennin tomo naru to kazoeru dake demo taihen desu ne · With a thousand people, even counting them is hard work.

mr takahashi しかも、所定の用紙を使わずに、手紙で答えてくれた人も若干います。

shikamo shoteino yōshi o tsukawazu ni tegami de kotaete kureta hito mo jakkan imasu · And a few people didn't use the form; they answered by letter.

anna インターネットと用紙の両方で答えた人もいます。回答が重複していますね。

intānetto to yōshi no ryōhō de kotaeta hito mo imasu kaitō ga jūfukushite imasu ne · Some people answered both online and on paper, too. The answers overlap.

mr takahashi 重複したものは、ただ一枚のみ数えましょう。手紙の回答も、用紙の回答に準じて数えます。

jūfuku shita mono wa tada ichimai nomi kazoemashō tegami no kaitō mo yōshi no kaitō ni junjite kazoemasu · Where they overlap, let's count just one. We'll count the letters the same way as the forms.

mr sato 二人とも、遅くまでご苦労さん。周りの心配をよそに、毎日残業しているそうだね。

futari tomo osoku made go kurōsan mawari no shinpai o yoso ni mainichi zangyō shite iru sō da ne · Thanks for staying so late, both of you. I hear you've been working overtime every day, whatever anyone says.

anna 今日を限りに、残業はやめます…。あれ？ 書店から届いた箱が、一つありません。箱の所在が…。

kyō o kagiri ni zangyō wa yamemasu are shoten kara todoita hako ga hitotsu arimasen hako no shozai ga · After today, no more overtime... Huh? One of the boxes from the bookshops is missing. Where can it be...

mr takahashi 箱ごと、アンナさんの机の下にありますよ。

hako goto annasan no tsukue no shita ni arimasu yo · It's under your desk, box and all.

mr sato 編集者ともなると、物を忘れない仕組みが必要だね。

henshūsha tomo naru to mono o wasurenai shikumi ga hitsuyō da ne · Once you're an editor, you need a system for not losing things.

anna 実を言うと、まだ詳細は見ていないんですが、若い人の回答が、群を抜いて多い気がします。種々の意見があって、おもしろいです。

jitsu o iu to mada shōsai wa mite inai ndesu ga wakai hito no kaitō ga gun o nuite ōi ki ga shimasu shuju no iken ga atte omoshiroi desu · To tell the truth, I haven't looked at the details yet, but I have a feeling the answers from young people far outnumber the rest. There are all sorts of opinions; it's fascinating.

mr sato 思い込みなしに、数字を見よう。諸事情で会議は来週になったから、詳細はそこで聞く。結果によっては、来年、再調査をしよう。

omoikomi nashi ni sūji o miyō sho jijō de kaigi wa raishū ni natta kara shōsai wa sokode kiku kekka ni yotte wa rainen sai chōsa o shiyō · Let's look at the numbers without assumptions. The meeting has moved to next week for various reasons, so I'll hear the details then. Depending on the results, we'll do a follow-up survey next year.

mr takahashi 書店の皆さんには、お礼状を送りましょう。アンナさん、今日は区切りのいいところで帰りましょう。

shoten no minasan ni wa orei jō o okurimashō annasan kyō wa kugiri no ii tokorode kaerimashō · Let's send the bookshops a thank-you letter. Anna, let's stop at a good point and go home today.

write it trace the grey, then write your own

詳

details

項

matters, items, points

輝

as in 輝く (かがやく): to shine, sparkle

good to know · Noun + ともなると / ともなれば: once someone or something is at that (higher) level, it's naturally different. 課長ともなると, 千人の調査ともなれば. The second half says what is typical of that level: 責任が重い, 混む, 忙しさが違う.

Details, structure, the real state of things, a little under, a few, overlap, top places: you can now report what a pile of data really shows.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 84 the state of things

Japanese N1 in 133 days
unit 13 · states & relations

Explain a crowd or a reaction by a special occasion (~とあって), and describe things by origin, length, system, rank and use.

～とあって (because it is such a special case) is the news writer's way to explain a scene: 連休とあって、どこも人でいっぱいだ. You'll meet it in reports, announcements and listening tasks.

words

word	kana	meaning	example
情勢	じょうせい · jōsei	situation, state of affairs	世界の情勢は、毎日のように変わる。 The world situation changes almost by the day.
制	せい · sei	system (~制)	この会社は、予約制の食堂がある。 This company has a canteen that works by reservation.
製	せい · sei	made in, made of (~製)	この時計は、日本製だ。 This watch is made in Japan.
正規	せいき · seiki	regular, proper, formal	正規の手続きをしてください。 Please go through the proper procedure.
制約	せいやく · seiyaku	restriction, limit	時間の制約があるので、要点だけ話します。 Time is limited, so I'll keep to the main points.
先天的	せんてんてき · sententeki	innate, congenital	才能は、先天的なものだけではない。 Talent isn't only something you're born with.
専用	せんよう · sen'yō	exclusive use, for ... only	ここは、自転車専用の道です。 This path is for bicycles only.
全盛	ぜんせい · zensei	the height (of popularity, prosperity)	当時、映画は全盛期だった。 At that time, cinema was at its peak.
前例	ぜんれい · zenrei	precedent	これは、前例のない試みだ。 This is an unprecedented attempt.
総	そう · sō	total, general (総~)	この町の総人口は、約3万人だ。 This town's total population is about thirty thousand.
総合	そうごう · sōgō	synthesis; overall, comprehensive	いろいろな意見を、総合的に判断します。 We'll weigh up all the different opinions together.
側面	そくめん · sokumen	aspect, side	この問題には、別の側面もある。 There is another side to this problem.
備わる	そなわる · sonawaru	to be furnished with; to be gifted with	この部屋には、必要な物が全部備わっている。 This room has everything you need.
沿い	ぞい · zoi	along (~沿い)	川沿いの道を、ゆっくり歩いた。 We walked slowly along the riverside path.

態勢	たいせい · taisei	readiness, set-up	客を迎える態勢が、ようやく整った。 We're finally ready to welcome visitors.
高	たか · taka	amount, quantity; (高が知れる) not much	一人でできる仕事の量は、高が知れている。 There's only so much work one person can do.
丈	たけ · take	length (of clothes); height	このコートは、丈が少し長い。 This coat is a little too long.
単一	たんいつ · tan'itsu	single, simple	事故の原因は、単一ではない。 There isn't just one cause of the accident.
単独	たんどく · tandoku	alone, single-handed	その会社は、単独で調査した。 The company carried out the survey on its own.
第	だい · dai	ordinal prefix (第～): No., the ...th	第2章では、駅の歴史を扱う。 Chapter 2 deals with the history of the station.
着	ちゃく · chaku	arrival (～着); counter for clothes	東京駅10時着の電車に乗ります。 I'm taking the train that gets to Tokyo Station at ten.
中枢	ちゅうすう · chūsū	centre, hub, core	この町は、昔から地域の経済の中枢だった。 This town has long been the economic hub of the region.
超	ちょう · chō	super-, ultra- (超～)	駅の前に、超高層ビルが建った。 A skyscraper has gone up in front of the station.
使い道	つかいみち · tsukaimichi	use, what to use something for	もらったお金の使い道を、家族で話し合った。 We talked as a family about what to do with the money we got.
付き	つき · tsuki	with, included (～付き)	このホテルは、朝ご飯付きで8千円だ。 This hotel costs eight thousand yen, breakfast included.

pattern ～とあって (because it's a special case)

noun / plain form + とあって + the natural result (a scene)

とあって says “because it is such a special occasion or case”, and the second half describes what naturally happened: 一年に一度のセールとあって、朝から行列ができた. It's typical of news reports and descriptions, and it's never used for your own requests or plans.

全盛期の歌手が来るとあって、会場は満員だった。 **zensei ki no kashu ga kuru to atte kaijō wa man'in datta** With a singer at the height of her fame coming, the hall was full.

初めての単独の展覧会とあって、画家は緊張していた。 **hajimeteno tandokuno tenrankai to atte gaka wa kinchō shite ita** It was her first solo exhibition, so the painter was nervous.

一年に一度のセールとあって、朝から行列ができた。 **ichinen ni ichido no sēru to atte asa kara gyōretsu ga dekita** It's the once-a-year sale, so a queue formed from the morning.

dialogue the sale

yui すごい人！ 一年に一度の会員制のセールとあって、朝から行列だね。

sugoi hito ichinen ni ichido no kaiin sei no sēru to atte asa kara gyōretsu da ne · What a crowd! It's the members-only sale, once a year, so there's been a queue since the morning.

anna 結衣が会員でよかった。見て、このコート、正規の値段の半分だよ。

yui ga kaiin de yokatta mite kono kōto seikino nedan no hanbun da yo · Good thing you're a member. Look, this coat is half the regular price.

yui 本当だ。日本製の割に安いね。でも、丈が少し長いかな。ポケット付きなのはいいけど。

hontō da nihonsei no wari ni yasui ne demo take ga sukoshi nagai kana poketto tsuki nano wa ii kedo · So it is. That's cheap for something made in Japan. But it's a bit long, maybe. I like that it has pockets, though.

anna 私、色違いで二着買おうかな。

watashi iro chigai de nichaku kaō kana · Maybe I'll buy two, in different colours.

yui 二着も？ ボーナスの使い道、もう決めていたでしょう？

nichaku mo bōnasu no tsukaimichi mō kimete ita deshō · Two? Hadn't you already decided what to do with your bonus?

anna 決めていたけど、セールとあれば、話は別だよ。

kimete ita kedo sēru to areba hanashi wa betsu da yo · I had, but a sale is a different story.

yui まあ、私の給料じゃ、生計を立てるだけで大変だから、買える服は高が知れてるけどね。

mā watashi no kyūryō ja seikei o tateru dake de taihen dakara kaeru fuku wa takagashireteru kedo ne · Well, my salary barely covers the cost of living, so there's only so much I can buy anyway.

anna ところで、旅行会社の仕事はどう？

tokorode ryokōgaisha no shigoto wa dō · By the way, how's work at the travel company?

yui 世界の情勢で、お客さんの数が大きく変わるんだ。今は、海外のお客さんを迎える態勢を作るのに忙しいよ。予算の制約はあるけどね。新興の旅行会社も、どんどん進出してくるし。

sekai no jōsei de okyakusan no kazu ga ōkiku kawaru nda ima wa kaigai no okyakusan o mukaeru taisei o tsukuru noni isogashii yo yosan no seiyaku wa aru kedo ne shinkō no ryokōgaisha mo dondon shinshutsu shite kuru shi · The number of customers changes a lot with what's happening in the world. Right now we're busy getting ready to welcome visitors from abroad. On a tight budget, mind you. And new travel companies keep moving in.

anna うちは、アンケートの結果が出たところ。年齢による差異も大きくて、単一の答えでは説明できない結果みたい。読者を知る仕組みを根本から考え直して、来年は再調査をすることになるかも。

uchi wa ankēto no kekka ga deta tokoro nenrei ni yoru sai mo ōkikute tan'itsuno kotae de wa setsumei dekinai kekkamitai dokusha o shiru shikumi o konpon kara kangae naoshite rainen wa sai chōsa o suru koto ni naru ka mo · At our place, the survey results have just come in. The differences between age groups are big, too, and it looks like they can't be explained by one simple answer. We may rethink from the ground up how we get to know our readers and do a follow-up survey next year.

yui 忙しくて、映画はおろか、ギターを弾く時間もないよ。でも、この川沿いの道を歩くと、元気が出るね。

isogashikute eiga wa oroka gitā o hiku jikan mo nai yo demo kono kawazoi no michi o aruku to genki ga deru ne · I'm so busy I don't even have time to play the guitar, let alone see a film. But walking along this river always cheers me up.

write it trace the grey, then write your own

製
せい
made in, made of (~製)



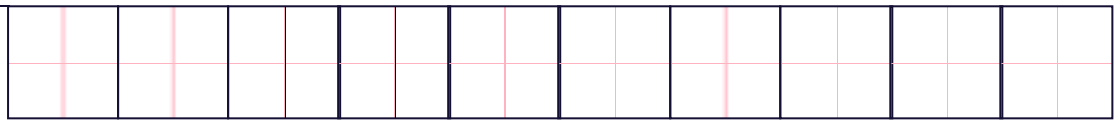
沿
along (~沿い)



第
だい
ordinal prefix (第~): No., the ...th



巡
as in 巡る (めぐる): to go round; to concern, be over



good to know · Noun / plain form + とあって: because it is (a special occasion), naturally... The second half describes what happened, often a crowd or a reaction: 連休とあって混んでいた. Don't use とあって for your own plans or requests (~とあって、行きましょう is wrong). It describes a situation from outside.

Made in, members only, the regular price, the length of a coat, along the river, the hub, the use of money: everyday description, at N1 precision.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 85 mission: the reader survey

Japanese N1 in 133 days
unit 13 · states & relations

Follow a survey from the first figures to the final decisions: read a written report of the results, hear a surprising pattern discussed, and read the boss's decisions, using everything from this unit.

Unit 13 in one story: the words for parts and wholes, scale, systems, details and the real state of things, with ～割に, ～ながらも, ～なしに, ～とあれば, ～ともなると and ～とあって.

chapter 1 the results meeting

mr sato 諸事情で一週間遅れたが、今日はアンケートの結果を聞こう。高橋君、まず概略を頼む。

sho jijō de isshūkan okureta ga kyō wa ankēto no kekka o kikō takahashikun mazu gairyaku o tanomu · It's a week late, for various reasons, but today let's hear the survey results. Takahashi, start with an outline, please.

mr takahashi はい。回答は九百弱です。千人規模の調査とあって、全部集まるまで時間がかかりました。正規の締め切りの後も、一週間待ちました。

hai kaitō wa kyūhyakujaku desu sennin kibo no chōsa to atte zenbu atsumaru made jikan ga kakarimashita seikino shimekiri no ato mo isshūkan machimashita · Yes. We got just under nine hundred answers. It was a survey of a thousand people, so it took a while for them all to come in. We waited another week after the official deadline, too.

mr takahashi 書店との連絡で、若干の行き違いもありましたが、すぐに収まりました。一連の作業は、アンナさんが単独でやってくれました。数える時は、二人で交互に数えましたが。

shoten to no renraku de jakkan no ikichigai mo arimashita ga suguni osamarimashita ichirenno sagyō wa annasan ga tandokude yatte kuremashita kazoeru toki wa futari de kōgoni kazoemashita ga · There were a few crossed wires with the bookshops, but they were soon sorted out. Anna handled the whole series of tasks on her own. For the counting, we took turns.

anna 遠方の読者からも、手紙が届きました。便箋三枚に、好きな本のことを書いてくれた人もいます。

enpō no dokusha kara mo tegami ga todokimashita binsen sanmai ni sukina hon no koto o kaite kureta hito mo imasu · We even got letters from readers far away. One person wrote three pages about the books they love.

mr sato ありがたいね。返事なしに済ませるわけにはいかない。お礼状を送ろう。

arigatai ne henji nashi ni sumaseru wake ni wa ikanai orei jō o okurō · That's kind of them. We can't leave that without a reply. Let's send thank-you letters.

mr takahashi はい。答えてくれた人には、一律に図書カードも送ります。費用は規模の割に安く、営業部の予算でまかなえます。

hai kotaete kureta hito ni wa ichiritsuni tosho kādo mo okurimasu hiyō wa kibo no wari ni yasuku eigyō bu no yosan de makanaemasu · Yes. And everyone who answered gets the same book voucher. The cost is low for the size of it, and the sales department's budget will cover it.

mr sato ご苦労さん。売り上げを一部の作家に依存している今、この調査の意味は大きい。結果が、来年の企画の下地になるからね。で、大方の予想のとおりかい？

go kurōsan uriage o ichibu no sakka ni izonshite iru ima kono chōsa no imi wa ōkii kekka ga rainen no kikaku no shitaji ni naru kara ne de ōkata no yosō no tōri kai · Thank you. With our sales depending on a few authors, this survey matters a lot. The results will be the groundwork for next year's projects. So, pretty much what everyone expected?

anna それが、全然違うんです。私の予想は、大幅に外れたんです。

sore ga zenzen chigau ndesu watashi no yosō wa ōhabani hazureta ndesu · Actually, not at all. My guess was way off.

mr takahashi 報告を読みます。詳細は、別の資料にまとめてあります。

hōkoku o yomimasu shōsai wa betsu no shiryō ni matomete arimasu · I'll read the report. The details are in a separate document.

chapter 2 the report

mr takahashi 「読者アンケートの結果について」

dokusha ankēto no kekka ni tsuite · “On the results of the reader survey”

mr takahashi 本調査は、私たちの本の読者を対象に、提携書店とインターネットで実施した。回答は、原則として名前なしで集めた。回答は九百弱で、重複したものを除くと、八百五十人分であった。所定の用紙を使わず、手紙で答えた人も若干いたが、用紙の回答に準じて数えた。用紙とインターネットの回答の間に、大きな差異はなかった。

hon chōsa wa watashitachi no hon no dokusha o taishō ni teikei shoten to intānetto de jisshi shita kaitō wa gensoku to shite namae nashi de atsumeta kaitō wa kyūhyakujaku de jūfuku shita mono o nozoku to happyakugojūnin bun de atta shoteino yōshi o tsukawazu tegami de kotaeta hito mo jakkan ita ga yōshi no kaitō ni junjite kazoeta yōshi to intānetto no kaitō no aida ni ōkina sai wa nakatta · This survey was carried out among readers of our books, through the bookshops we work with and online. As a rule, answers were collected without names. There were just under nine hundred answers; excluding duplicates, they came from eight hundred and fifty people. A few people answered by letter instead of on the form provided, but their answers were counted in the same way as the forms. There was no great difference between the paper and online answers.

mr takahashi まず、答えた人の年齢は、大方の予想と大きく食い違っていた。最も多かったのは三十歳未満で、全体の三十パーセントであった。その中には、文系の学生が多い。次に多かったのは六十歳以上だが、その差は、ほんの少しにすぎない。答えた人の多くは東京に住んでいるが、遠方からの回答も一部あった。

mazu kotaeta hito no nenrei wa ōkata no yosō to ōkiku kuichigatte ita mottomo ōkatta no wa sanjussai miman de zentai no sanjū pāsento de atta sono naka ni wa bun kei no gakusei ga ōi tsugi ni ōkatta no wa rokujussai ijō daga sono sa wa honno sukoshi ni suginai kotaeta hito no ōku wa tōkyō ni sunde iru ga enpō kara no kaitō mo ichibu atta · First, the age of the respondents was very different from what most of us expected. The largest group was the under-thirties, with thirty per cent of the total; many of them are humanities students. The next largest was the over-sixties, but the difference was very small. Most respondents live in Tokyo, but some answers came from far away.

mr takahashi 好きな本の種類では、小説と歴史が上位を占め、経済の本を選んだ人は、ほんの一部分であった。「該当する種類がない」と答えた人も、少なくなかった。本を知った経路は、「書店で見て」が最も多く、インターネットの広告は少なかった。

sukina hon no shurui de wa shōsetsu to rekishi ga jōi o shime keizai no hon o eranda hito wa honno ichibubun de atta gaitōsuru shurui ga nai to kotaeta hito mo sukunaku nakatta hon o shitta keiro wa shoten de mite ga mottomo ōku intānetto no kōkoku wa sukunakatta · As for the kinds of books people like, novels and history took the top places, and only a tiny fraction chose books on the economy. Quite a few said “none of the kinds listed applies”. As for how people found out about books, “I saw it in a bookshop” came first, and online adverts were few.

mr takahashi 特に注目したいのは、本を読む形態である。若い世代ともなると、電子書籍が多いと考えられていたが、実態はその逆であった。三十歳未満の六十パーセントが紙の本を選び、その理由として「紙の感触」「本棚に並べる楽しみ」を挙げた。一方、六十歳以上では、字を大きくできる電子書籍が上位に入った。もちろん、年齢による違いは相対的なものである。

tokuni chūmoku shitai no wa hon o yomu keitai de aru wakai sedai tomo naru to denshi shoseki ga ōi to kangaerarete ita ga jittai wa sono gyaku de atta sanjussai miman no rokujū pāsento ga kami no hon o erabi sono riyū to shite kami no kanshoku hondana ni naraberu tanoshimi o ageta ippō rokujussai ijō de wa ji o ōkiku dekiru denshi shoseki ga jōi ni haitta mochiron nenrei ni yoru chigai wa sōtaitekina mono de aru · What deserves particular attention is the form in which people read. It was assumed that the younger generation would mostly read e-books, but in reality it was the opposite. Sixty per cent of the under-thirties chose paper books, giving “the feel of paper” and “the pleasure of lining them up on a shelf” as their reasons. Among the over-sixties, on the other hand, e-books, whose text can be made larger, came near the top. Of course, differences by age are relative.

mr takahashi また、若い読者の一部は、ニュースや社会の仕組みを「わかりやすく説明する本」を求めている。情報過多の時代に、ただ情報を集めるのみではなく、自分で考えることを求める兆しとも言える。自由に書く欄にも、種々の事柄が書かれていた。

mata wakai dokusha no ichibu wa nyūsu ya shakai no shikumi o wakariyasuku setsumei suru hon o motomete iru jōhō kata no jidai ni tada jōhō o atsumeru nomi de wa naku jibun de kangaeru koto o motomeru kizashi tomo ieru jiyūni kaku ran ni mo shuju no kotogara ga kakarete ita · In addition, some young readers want “books that explain” the news and how society works. It could be called a sign that, in an age of information overload, people want not only to gather information but to think for themselves. People also wrote about all sorts of things in the free-comment box.

mr takahashi 各種の質問の答えを総合的に見ると、読者の大筋の傾向がわかる。ただし、これは一回の調査の結果にすぎず、単一の原因で説明することはできない。現行の本作りの手法を、根本から見直す必要があるかもしれない。

kakushu no shitsumon no kotae o sōgōteki ni miru to dokusha no ōsuji no keikō ga wakaru tadashi kore waikkai no chōsa no kekka ni sugizu tan'itsuno gen'in de setsumei suru koto wa dekinai genkō no hon tsukuri no shuhō o konpon kara minaosu hitsuyō ga aru kamoshirenai · Looking at the answers to all the questions together, we can see the broad trends among our readers. However, this is only the result of one survey, and it cannot be explained by a single cause. We may need to rethink our current way of making books from the ground up.

chapter 3 the wrong way round

mr sato 若い人ほど、紙の本を選ぶのか。まるで、あべこべだね。

wakai hito hodo kami no hon o erabu no ka marude abekobe da ne · So the younger people are, the more they choose paper books? It's completely the wrong way round.

anna はい。年上の人ほど、電子書籍を使っているんです。

hai toshi ue no hito hodo denshi shoseki o tsukatte iru ndesu · Yes. It's the older people who use e-books more.

mr takahashi 字を大きくできるのが、理由の一つです。目の問題が絡んでいるんですね。それに、インターネットの広告の威力は、思ったより小さかった。紙の本の全盛期は終わった、と言われてきましたが…。

ji o ōkiku dekiru no ga riyū no hitotsu desu me no mondai ga karande iru ndesu ne soreni intānetto no kōkoku no iryoku wa omotta yori chiisakatta kami no hon no zensei ki wa owatta to iwarete kimashita ga · Being able to make the text bigger is one of the reasons. Eyesight comes into it. And online adverts turned out to have less power than we thought. People have been saying the heyday of paper books is over, but…

mr sato 前例のない結果だね。物事には、いつも別の側面がある。若い人は電子書籍を選ぶ、というのは、作る側の思い込みだった。本に備わっている力を、私たちは忘れていたのかもしれない。

zenrei no nai kekka da ne monogoto ni wa itsumo betsu no sokumen ga aru wakai hito wa denshi shoseki o erabu to iu no wa tsukuru gawa no omoikomi datta hon ni sonawatte iru chikara o watashitachi wa wasurete ita no kamoshirenai · These results are unprecedented. There's always another side to things. The idea that young people choose e-books was just an assumption on our side, as the makers. Maybe we'd forgotten the power that books have.

anna 紙の本は、形態としては古いながらも、若い人には新しいんだと思います。その根底には、物を大切にしたい気持ちがあるのかもしれません。

kami no hon wa keitai to shite wa furui nagara mo wakai hito ni wa atarashii nda to omoimasu sono kontei ni wa mono o taisetsuni shitai kimochi ga aru no kamoshiremasen · I think paper books, old as they are as a form, feel new to young people. Underneath, maybe there's a wish to cherish things.

mr takahashi 「ニュースを説明する本」を求める声も、上位に入りました。小林さんの本に、ぴったりです。

nyūsu o setsumei suru hon o motomeru koe mo jōi ni hairimashita kobayashisan no hon ni pittari desu · Calls for “books that explain the news” were near the top too. That's a perfect fit for Ms Kobayashi's book.

mr sato 出版の情勢は厳しいが、「日本の今」の原点は、読者に考えてもらうことだった。この結果は、それと合致している。この調査を契機に、読者との距離を縮める努力をしよう。

shuppan no jōsei wa kibishii ga nihon no ima no genten wa dokusha ni kangaete morau koto datta kono kekka wa soreto gatchishite iru kono chōsa o keiki ni dokusha to no kyori o chijimeru doryoku o shiyō · The publishing climate is tough, but the starting point of “Japan Today” was to get readers thinking. These results match that. Let's take this survey as a turning point and work at getting closer to our readers.

anna 若い読者のためとあれば、表紙の紙にもこだわるべきです。光沢のある紙は、どうでしょう。

wakai dokusha no tame to areba hyōshi no kami ni mo kodawarubeki desu kōtaku no aru kami wa dō deshō · If it's for young readers, we should be particular about the paper for the covers too. How about glossy paper?

mr sato 話が熱を帯びてきたね。でも待った。思い込みなしに決めよう。厳しい意見は、期待の裏返しだ。少数の意見も、個々に読んでおいてくれ。

hanashi ga netsu o obitekita ne demo matta omoikomi nashi ni kimeyō kibishii iken wa kitai no uragaeshi da shōsū no iken mo koko ni yonde oite kure · The discussion's heating up. But hold on. Let's decide without assumptions. Harsh opinions are the flip side of high hopes. Read the minority opinions one by one, too.

mr takahashi 実を言うと、もう全部読みました。

jitsu o iu to mō zenbu yomimashita · To tell the truth, I've already read them all.

mr sato さすがだ。編集者ともなると、仕事が早いね。

sasuga da henshūsha tomo naru to shigoto ga hayai ne · Impressive. That's an editor for you: quick work.

chapter 4 the feel of paper

anna 鈴木さん、アンケートに協力してくださって、ありがとうございました。結果が出たんです。

suzukisan ankēto ni kyōryoku shite kudasatte arigatōgozaimashita kekka ga deta ndesu · Mr Suzuki, thank you for helping with the survey. The results are in.

mr suzuki それは、よかった。で、どうだった？

sore wa yokatta de dō datta · Oh, good. So, how did it go?

anna 若い人ほど、紙の本が好きなんです。理由は、紙の感触だそうです。この店の趣が好きな若い人も、多いと思います。

wakai hito hodo kami no hon ga sukina ndesu riyū wa kami no kanshoku da sō desu kono mise no omomuki ga sukina wakai hito mo ōi to omoimasu · The younger people are, the more they like paper books. The reason, apparently, is the feel of the paper. I think lots of young people love the charm of this café, too.

tom やっぱり！ ゼミの討論で、僕は「紙の本は脇役になる」と言いましたが、間違っていたかもしれません。今、討論をしたら、形勢は逆になりそうです。

yappari zemi no tōron de boku wa kami no hon wa waki yaku ni naru to iimashita ga machigatte ita kamoshiremasen ima tōron o shitara keisei wa gyaku ni nari sō desu · I knew it! In the seminar debate I said paper books would become a supporting act, but maybe I was wrong. If we held the debate now, the tide would probably turn the other way.

mr suzuki 窓の近くの席の若いお客さんも、毎日、紙の本を読んでいるよ。仕事の切れ目に、一ページずつね。若いお客さんは、古いレコードも不思議がるよ。

mado no chikaku no seki no wakai okyakusan mo mainichi kami no hon o yonde iru yo shigoto no kireme ni ichipējizutsu ne wakai okyakusan wa furui rekōdo mo fushigi garu yo · The young customer at the table by the window reads a paper book every day, too. A page at a time, in the gaps between work. And young people find my old records fascinating.

tom 紙の本は、究極の道具かもしれませんね。電池なしに、何百年も読めるんですから。一冊の古い時刻表が、僕の運命を変えたんです。

kami no hon wa kyūkyokuno dōgu kamoshiremasen ne denchi nashi ni nanbyakunen mo yomeru ndesu kara issatsu no furui jikokuhyō ga boku no unmei o kaeta ndesu · Maybe paper books are the ultimate tool. You can read them for hundreds of years without batteries. One old timetable changed my life.

anna 手紙をくれた人は、図書カードの使い道まで書いてくれました。「もちろん、本を買います」って。

tegami o kureta hito wa tosho kādo no tsukaimichi made kaite kuremashita mochiron hon o kaimasu tte · One person who wrote to us even said what they'd do with the book voucher: “Buy books, of course.”

mr suzuki この辺りも変わったね。駅前には超高層ビルが建って…。でも、古い物の良いところは変わらないよ。この店で古いのは、建物の外観だけだけどね。

kono atari mo kawatta ne eki mae ni wa chō kōsō biru ga tatte demo furui mono no yoi tokoro wa kawaranai yo kono mise de furui no wa tatemono no gaikan dake dakedo ne · This area has changed. There's a skyscraper in front of the station now… But what's good about old things doesn't change. Mind you, the only old thing about this café is the outside of the building.

anna やっぱり、数字だけでなく、現地で読者の実情を見ることも大切ですね。お二人共、ありがとうございます。

yappari sūji dake de naku genchi de dokusha no jitsujō o miru koto mo taisetsu desu ne ofutari tomo arigatōgozaimasu · It really is important not just to look at numbers but to see how readers actually are, in person. Thank you both.

tom 石田先生と、同じことを言っていますね。

ishida sensei to onaji koto o itte imasu ne · You're saying exactly what Professor Ishida says.

chapter 5 the decisions

mr sato 「アンケートの結果を受けて」

ankēto no kekka o ukete · “Following the survey results”

mr sato みなさん、お疲れ様です。アンケートの結果を受けて、決まった事項は、以下のとおりです。

minasan o tsukaresama desu ankēto no kekka o ukete kimatta jikō wa ika no tōri desu · Thank you, everyone, for your hard work. Following the survey results, these are the points that have been decided.

mr sato 第1に、「日本の今」の最初の二冊は、若い読者を中心に考えて作ります。第2に、紙の質は落とさないことにします。費用の制約はありますが、費用と質の均衡を考えて、本の値段は、実質的に今と同じにします。

dai 1 ni nihon no ima no saisho no nisatsu wa wakai dokusha o chūshin ni kangaete tsukurimasu dai 2 ni kami no shitsu wa otosanai koto ni shimasu hiyō no seiyaku wa arimasu ga hiyō to shitsu no kinkō o kangaete hon no nedan wa jisshitsuteki ni ima to onaji ni shimasu · First, we will make the first two books of “Japan Today” with young readers as the main audience. Second, we will not lower the quality of the paper. There are cost limits, but balancing cost and quality, the price of the books will stay effectively the same as now.

mr sato 第3に、提携書店で、著者の話を聞く会を行います。会は予約制とし、まずは東京の書店から始めます。書店と協力する態勢を作り、会では著者のサイン付きの本も売ります。

dai 3 ni teikei shoten de chosha no hanashi o kiku kai o okonaimasu kai wa yoyaku sei to shi mazu wa tōkyō no shoten kara hajimemasu shoten to kyōryoku suru taisei o tsukuri kai de wa chosha no sain tsuki no hon mo urimasu · Third, we will hold talks by the authors at the bookshops we work with. Places will be by reservation, starting with the bookshops in Tokyo. We will set up a way of working with the bookshops, and sell signed copies at the talks.

mr sato 第4に、結果によっては、来年、再調査を行います。その時の用紙は、現行の仕組みに準じます。インターネットの専用ページも、来年まで残します。

dai 4 ni kekka ni yotte wa rainen sai chōsa o okonaimasu sono toki no yōshi wa genkō no shikumi ni junjimasu intānetto no sen'yō pēji mo rainen made nokoshimasu · Fourth, depending on the results, we will carry out a follow-up survey next year. The form will work the same way as the current one. The dedicated web page will also stay up until next year.

mr sato なお、手紙をくれた人には、個別に返事を書きます。次の会議では、若い読者向けの新企画も話し合います。読者の声なしに、良い本は作れない。協力してくれた全員に、感謝します。

nao tegami o kureta hito ni wa kobetsuni henji o kakimasu tsugi no kaigi de wa wakai dokushamukeno shin kikaku mo hanashiaimasu dokusha no koe nashi ni yoi hon wa tsukurenai kyōryoku shite kureta zen'in ni kansha shimasu · Finally, we will write a personal reply to everyone who sent a letter. At the next meeting we will also discuss new projects for young readers. Without our readers’ voices, we can’t make good books. My thanks to everyone who helped.

Unit 13 done: you can read a report full of figures, say what is surprising about them, and follow a decision from the data to the plan.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**